# Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:25

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W owym — czasie odpowiedziawszy — Jezus powiedział: Wyznaję Cię Ojcze, Panie — Nieba i — ziemi, że ukryłeś to przed mądrymi i roztropnymi i odsłoniłeś te niemowlętom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze odpowiedziawszy Jezus powiedział wyznaję Cię Ojcze Panie nieba i ziemi że zakryłeś te przed mądrymi i rozumnymi i objawiłeś te niemowlętom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie Jezus odezwał się w te słowa: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi,* że zakryłeś te rzeczy** przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlętom.***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W owej porze odpowiadając Jezus rzekł: Wyznaję* cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, bo ukryłeś to przed mądrymi i rozumnymi i odsłoniłeś to małoletnim.[4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze odpowiedziawszy Jezus powiedział wyznaję Cię Ojcze Panie nieba i ziemi że zakryłeś te przed mądrymi i rozumnymi i objawiłeś te niemowlętom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Jezus odezwał się w te słowa: Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je ludziom o dziecięcej prostocie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Jezus powiedział: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te sprawy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlętom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on czas odpowiadając Jezus, rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi! żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlątkom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on czas odpowiadając Jezus, rzekł: Wyznawam tobie, Ojcze, Panie nieba i ziemie, żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je malutkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Jezus przemówił tymi słowami: Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je prostaczkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie odezwał się Jezus i rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je prostaczkom. |

---

1) <x>10 14:19</x>; <x>510 17:24</x>
2) <x>470 13:11</x>
3) <x>490 10:21</x>; <x>530 1:26-29</x>
4) Wyznaję, uznaję głośno.

| | | | |
|---|---|---|---|
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Jezus powiedział: Wysławiam Ciebie, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te sprawy przed mądrymi i roztropnymi, a odsłoniłeś je tym, którzy są jak małe dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus przemówił: „Wysławiam Cię, Ojcze, PANIE nieba i ziemi, że zakryłeś to przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś tym, którzy są jak małe dzieci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym to czasie Jezus, kolejny raz przemawiając, powiedział: „Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed uczonymi i mądrymi, a odsłoniłeś małym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W on czas odpowiedziawszy Jezus, rzekł: Dziękuję tobie Ojcze, Panie nieba i ziemie! żeś zakrył ty rzeczy od mądrych i rozumnych, a objawiłeś je niemowniątkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Jezus powiedział: - Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed mądrymi i uczonymi (w Prawie), a objawiłeś ludziom prostym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відтак, відповідаючи, Ісус сказав: Славлю тебе, Батьку, Господи неба й землі, що втаїв ти це від премудрих та розумних і відкрив те немовлятам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owym stosownym momencie odróżniwszy się Iesus rzekł: Wypowiadając to samo wydzielam uznanie z siebie tobie ojcze, utwierdzający panie tego nieba i tej ziemi, że ukryłeś te właśnie od mądrych i puszczających razem ze swoim rozumowaniem, i odsłoniłeś je dziecinnie nie umiejącym budowania eposu; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie Jezus odpowiadając, rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie Nieba i ziemi, bo zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlętom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy to Jeszua powiedział: "Dziękuję Ci, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że ukryłeś te rzeczy przed błyskotliwymi i wykształconymi, a objawiłeś je prostym ludziom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Jezus, odezwawszy się, rzekł: ”Publicznie wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, ponieważ ukryłeś te rzeczy przed mędrcami i intelektualistami, a objawiłeś je niemowlętom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie Jezus modlił się: „Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi! Ukryłeś bowiem swoją prawdę przed mędrcami i znawcami, a objawiłeś ją prostym ludziom. |